

## FINGEN MAC FLAINN'S GEDICHT AUF DIE FIR ARDDAE.

---

Das hier zum ersten Male herausgegebene Gedicht besitzen wir, so viel ich weiß, nur in zwei Handschriften, von denen jedoch eine leider nur eine wörtliche Abschrift der anderen ist. Die Haupthandschrift befindet sich auf S. 35—37 des Pergamentkodex H. 3. 18 (H) in der Bibliothek von Trinity College. Daher stammt die Abschrift Edward O'Reilly's in Egerton 175, fo. 5a (E).

In H wird unser Gedicht in einem Traktat über *trefocla*, d. h. technische Fehler, die in der Dichtkunst zu meiden sind, als ein Beispiel von *trefoclach focraí fadesin* aufgeführt. Derartiger Traktate sind uns mehrere überkommen. Thurneysen zählt sie in seinen 'Irischen Verslehren' (Ir. T. III, S. 126) auf. Von zwei solchen im Buch von Ballymote enthaltenen Abhandlungen citiert eine (S. 308a) die beiden ersten Strophen unseres Gedichtes, während die zweite (S. 331b) es nicht erwähnt, obgleich sie sonst mit dem in H enthaltenen Traktat übereinstimmt. In einer dritten im Buch von Leinster (S. 37) befindlichen Abhandlung werden zwei andere Strophen citiert (44 und 45 meiner Ausgabe, aber in umgekehrter Reihenfolge), und zwar als Beispiele des Fehlers *brecc í fochanar*.<sup>1)</sup>

Der Dichter Fingen mac Flaínd ist in den Annalen nicht erwähnt.<sup>2)</sup> Doch läßt sich seine Periode annähernd durch das Todesjahr seines Pflegevaters Dubdartach Béirri (d. h. von

---

<sup>1)</sup> [br]ecc í fa[chan]ar, LL. 37a.

<sup>2)</sup> Ich kenne nur noch ein Gedicht, das ihm beigelegt wird. Es findet sich in Egerton 1782, fo. 50 b 2, besteht aus dreißig Strophen und fängt an:  
*A fíir thall thrialus in scél.*

Beare)<sup>1)</sup> bestimmen, der nach den 'Three Fragments of Annals' im Jahre 867, nach den Vier Meistern 865 starb. So hat O'Reilly 'Irish Writers', S. lv, wohl Recht, wenn er seine Blütezeit um das Jahr 850 ansetzt. Dagegen ist er arg im Unrecht, wenn er unser Gedicht, dessen Anfangszelle er citiert, als einen Hymnus auf die heilige Dreifaltigkeit bezeichnet. Es beginnt zwar mit einer Anrufung der Gottheit, an die sich der Barde um Rat wendet, wie er mit den Fir Arddae, einem Stamme im Westen von Munster,<sup>2)</sup> verfahren soll, die ihm den gebührenden Preis für ein Lobgedicht verweigert haben. Aber der Hauptinhalt des Gedichtes ist ein wohlgefälliges Spiel des Dichters mit dem Gedanken, daß er die Strafwürdigen mit seinem Zorn und Spott vernichten kann, wenn er will. Er stellt die Sache zwar seiner Vernunft anheim (*a chíall cubaid!* Str. 11), die zur Versöhnlichkeit mahnt (Str. 14—32); doch kehrt er wiederholt darauf zurück, daß die ihm angetane Schmach eigentlich die schärfste Ahndung verdiene (Str. 45—53), bis er dann zum Schlusse gütlich einlenkt.

Wenn wir bedenken, daß sieben Jahrhunderte zwischen der Abfassung des Gedichtes und unserer Handschrift liegen, so ist die Treue der Überlieferung zu bewundern. Doch bleibt manches dunkel und einiges ist gewiß verderbt, wie die nicht skandierenden Verse zeigen. Auch scheinen hin und wieder Strophen ausgelassen zu sein, da an mehreren Stellen das sonst überall herrschende *fidrad freccomail (conachlann)* fehlt. Ich vermisse es zwischen Str. 11 und 12, 19 und 20, vielleicht auch zwischen 36 und 37 und 50 und 51, wenn hier nicht *t* und *d* zu dieser Art Alliteration genügen, und zwischen 63 und 64. Das Versmaß ist das bekannte *dechnad cummaisc*. Die Reime lassen sich, wo die Abschreiber sie verwischt haben, leicht und sicher in ihrer Reinheit wieder herstellen, so *gírru : cílu* (28), *cóim-ur : óinur* (37),<sup>3)</sup> *íli : ligi* (41) u. s. w.

Liverpool, Mai 1907.

KUNO MEYER.

<sup>1)</sup> In den Three Fragm. S. 176 heißt er *Dubdartaich Berrach*.

<sup>2)</sup> Ihr Hauptsitz Ard Ruide, der in Strophe 43 und 66 erwähnt wird, liegt in der jetzigen Grafschaft Clare.

<sup>3)</sup> Derselbe Reim findet sich im *Imram Snedgusa*, Thurneysen's Ausgabe, § 18.

## H. 3. 18, S. 35.

Trefoclai<sup>1</sup> inso amal rochumsat<sup>2</sup> na baird 7 na patrēni i. trefocal cen chúail cnám, cen chraip cáinti, cen chombach,<sup>3</sup> cen choimsiud,<sup>4</sup> cen dichur n-écóir, cen dallbach dona dallbaigib, cen ellach dona hellgib cenmothá óenellach, cen tár, cen tamall, cen fáicit co cuibdius, cen fáicit cen chuibdius, cen na<sup>5</sup>) focla frisi n-aprait filid frithsuithe,<sup>6</sup> cen imsechfaid indsci, cen aisnéis for araile, cen écnach,<sup>7</sup> cen ecnuadh, cen scáth dofairce cuitbiud, cen áe for anae, cen sáebšuidiugud i.<sup>8</sup>) díalt ic frecre d'iarcomruc i n-urd bairdne, co n-aichni<sup>9</sup>) cetharchubaid cumait<sup>10</sup>) baird conidh frithortud<sup>11</sup>) téchta forna focla masa oé congabthar amal asbert:

Trefoclach tacrait<sup>12</sup>) filid.<sup>13</sup>)

[Dies ist der Anfang eines Gedichtes von 54 Strophen, von dem sich eine vollständige Abschrift im Buch von Ballymote, S. 331 b 35 ff. findet.]

Nó dono is<sup>14</sup>) trefoclach cen cláen cen rudrach<sup>15</sup>) dogniat 7 rl.<sup>16</sup>) Is hí so sis immorro in trefoclach focraí fadesin dorighne Fingen mac Flainn dalta Dubdartaigh 7 do Feraib Arddai dorighne 7 rl.<sup>17</sup>)

1 Ammo Choimdhui<sup>18</sup>) néll cid dogēn<sup>19</sup>) fri firu Arddae?<sup>20</sup>)  
im ba<sup>21</sup>) háilgine, ald n-airge,<sup>22</sup>) bá ma garge?<sup>23</sup>)

1) trefocal B 331b

2) rocumsat B rochumsad H

3) common B comman nó [comm]ach H

4) comsiud B nó sinúg add. H

5) cena B

6) frisuiithi B

7) ecā B

8) om. B

9) conachin(?) B

10) cumaid H

11) cona friortud B

12) tacraid B

13) file H

14) nó itá B

15) rudraig B

16) Hier folgt in B eine lange Liste von Beispielen poetischer Fehler und Lizenzen, die sich in LL. S. 37 a wiederfindet.

17) BB. 308 a 45: Desimrecht ar trefoccul focra dorigne Fingen mac Floind dalta Dubartaigh.

18) A mo comdhui HE

19) dodhen HE cidogen B

20) Arda B

21) nó imba B

22) ailgine an arde B

23) ba ba garga 7 rl. B

- 2 Ba mba<sup>1)</sup> gargluinne fria ngrísad,<sup>2)</sup> gnīm adrōla[d]?<sup>3)</sup>  
fa ma moladh, cenip mūinech<sup>4)</sup> ō dorónadh?
- 3 Fa ma<sup>5)</sup> roluinne fria ngrōmadh gusnaib glāmaibh?  
fá ma n-adhmodad fiad rīghaibh isnaib dálaibh?
- 4 Fa ma dulsan ocus drumsal, brīathar brīgach,<sup>6)</sup>  
fa ma camnadh ocus cáinadh ocus círath?
- 5 Fa ma cáintestus a læchradh laind[e]ach lendach?  
fa ma sindadh ocus rindadh rindibh tengadh?
- 6 Ocus tengleir fria tollscud, toraim ngainde,  
mór a febas<sup>7)</sup> fri æs lenas doichle daille.
- 7 Fa ma dalbach di nā tobngar dīre n-ainech?  
fa ma cáinedh caladh caladh ce[n] nach n-ainech?
- 8 Fa ma n-indaidhi<sup>8)</sup> fri fele, foraim suibsi?<sup>9)</sup>  
fri ar laidhi, li do sindadh, congong cuibsi.
- 9 Ocus cuibdighudh a ndūaine sech a ndīne  
dech far ndāla ocus dīlgad dōib a ndībe.
- 10 Ocus dībadh brīghach mbarann, bāg atchíu,<sup>10)</sup>  
itgait fri lés, bés cidh tindta a cīall friu.<sup>11)</sup>
- 11 Fritamgair céin, a c[h]iall cubaid, condelg fobaidh,  
is *ed* athchomarc<sup>12)</sup> is nesam dūin diar cobhair.
- 12 Is tú th'ænur nachanmairn[e]a,<sup>13)</sup> cīall adchiam,  
di cach athchomarc<sup>14)</sup> rolásam cucat riam.<sup>15)</sup>
- 13 A ronecam-[ni] do lesa, lūadh nād célam,  
raidh frim<sup>16)</sup> iarum cisé<sup>17)</sup> dāil di sund dogénúm.
- 14 Adgén-sa fort-sa, ol cīall<sup>18)</sup> cóemglañ, ci adhglādur,  
la feirge facht bés nīb lór lat a norādur.<sup>19)</sup>
- 15 Acht cia ruacht-sa<sup>20)</sup> fort aigned a n-adbēr-sa,  
derb lim-sa amne nīpdís mésu de dobēr-sa.

1) ba ma HE

3) adralad B

5) mo E

6) gnimach nó brigach H gnimach nó aghach E

7) febhús HE

8) indaidhe E

9) suibhse E

10) atociúa HE

11) friúa HE um die zweisilbige Aussprache zu bezeichnen.

12) atatcomrac mit punctum delens über dem zweiten t H itathcomrac E

13) mairna H nacammairna E

14) adhcomarc H

15) cucadh ríam H cuca E

16) rim HE

17) cisé dail di H ciséd E

18) chíall H ciall E

19) norandur HE

20) ruachtasa HE

- 16 Bēs nī dēnta nī bed amles madh ar máise,  
mainipdis gnáth, nī cara<sup>1)</sup> cāch cosg a báise.
- 17 Asberainn frit nādh bud būiremail do bara,  
cena ráidhind bēs adāgind<sup>2)</sup> bidh cosc mada.
- 18 Mad 'diu<sup>3)</sup> ruacht-sa<sup>4)</sup> fort ained cu m[b]ad ainm[n]e,  
la breithir nDé! bad hé Iartaighe t'airle.
- 19 Ar cia na léici fort ained condasera,  
bēs<sup>5)</sup> nī maith la rīgha rúadha solma sáera.
- 20 A n-as andsom dūnn di sodhain, alt noslonnaigh,  
is deimin lat bidh olc lainn nduibroibh ndrongaigh.
- 21 As drochdāl duit<sup>6)</sup> dénum neich bus olc la sūide,<sup>7)</sup>  
is eside o[c] cinaith frit-sa sech a ndúine.
- 22 Cé dogénsam<sup>8)</sup> ainmne uime frisin cédgreis,  
tar érlamh Póil! nī cōir a tabairt i<sup>9)</sup> n-eisliis.
- 23 As ed Iaram as maith duit-siu, dāl cen séna,  
nīr chráidhe cēin mbē i<sup>10)</sup> nĒre cacha déna.
- 24 Dēna dam dóibh fōcra lethamnas<sup>11)</sup> cen dodath,  
bid<sup>12)</sup> an[n] tomad oculus tollscad oculus tolach.
- 25 Bidh ann timomnad a ndúine dedhlaib dúaine,  
co tuidhich fuil cridhe crōdhai, ferb for grúaidhe.
- 26 Bidh ann grísadh co rot-áigther, árusc ndēte,  
fri fēghadh fair andsom nā raibh ær calleice.
- 27 Nachtleic dam<sup>13)</sup> la neim láidhe luinde lúaithe,  
dit gláime gom nā raibh on for inchaibh tūaithe.
- 28 Bidh ann tiarmōracht dīailgean, alt is gúru,<sup>14)</sup>  
di duine dreich do breithir imdeirg for cúlu.<sup>15)</sup>
- 29 Bidh ann comúaim can a enech, tucht rondliged,  
bidh ainm cintaig in gairm ndodhad, bid ainm cinadh.
- 30 Bid ann cocubus fri dála dealbha brīgha,  
nárbu dīana frisna flatha fīala fira.
- 31 Fēgh na dáena gurab conair cert nolúaidhe,  
iss ed do chóir, aurfogair dóib gIallu grúaidhe.

1) ni caire E

2) dī HE

3) bes E beas H

4) suidhi HE

5) tabairtsamh a HE

6) letamnas HE

7) damsas E

8) cūla HE

9) adaigind E

10) ruachtusa HE

11) dnuisi HE

12) dodensam HE

13) m,be a HE

14) bíid HE

15) gúra HE

- 32 As glē lim-sa dia<sup>1)</sup> coisti frim, fāth gen tséna,  
nī bá dēine, acht bid sí sin dāl dogéna.
- 33 Dogén-sa<sup>2)</sup> ém sin, a c[h]iall cain di<sup>3)</sup> clothach labra,  
acht atbertha rofes nī pad debtha<sup>4)</sup> damna.
- 34 Deimin lim-sa indsci asbeir-si, breithir glési,  
re damar fort is dēgh nād mbeth olc dar éisi.
- 35 Is ed duit ēim ainm ar cintach, nī clú ladga,  
fri féili fāl, foraim n-airgi, áes an Arda.
- 36 Ard a n-alladh for cach leth, rofitir Mumhu,  
roselt lenn donn,<sup>5)</sup> rosiacht co Drong ocus turu.
- 37 Dorōnsat maith fri gach ndíne, dāl for cóemur,<sup>6)</sup>  
nocon céi-sa,<sup>7)</sup> acht namā ma frim-sa m'óenur.<sup>8)</sup>
- 38 Nī mó form-sa fri cach racht cid fiala a flaithe,  
cia torba lim? créd nach frim atā a maithe?<sup>9)</sup>
- 39 Ma fáilte nofrítha frim-[sa], fāth nād aurgna,  
a ngart glanda ba la tothacht n-amra n-aurghna.
- 40 Aurslucud les, fothugud fes, fodhail deine,  
ōsaic, inmad, adhlaic uile, tech, trebh, teine.
- 41 Tidhnaicul mbídh, brightach n-anai, coemthach n-ile,  
lepaidh sóchair, sosadh subai,<sup>10)</sup> sāmadh lighe.
- 42 Lāntol menman di cach maith, nī araferam,  
cluiche<sup>11)</sup> ngathc[h]ar dech mo charam gnásaibh trebhann.
- 43 Nintā a ndimtha cēin rombāmar i nArd Ruidhe,  
doindnacht dūn, dāl nād mada, in sin and uile.
- 44 Nislen ecnach ond áes chētlach,<sup>12)</sup> cruth roncuāla,<sup>13)</sup>  
ar ar ndāla acht nā tucsom<sup>14)</sup> dúas ar ndúana.<sup>15)</sup>
- 45 Dorónus<sup>16)</sup> dōibh dūa[i]n mbinn mbairdne, breithir glési,  
gnūm cen tláisi,<sup>17)</sup> nī tardad dúas dar a héisi.<sup>18)</sup>

1) di dia *E*2) dodéna *HE*3) caindi *E*4) dethfa *HE*5) lendon *E*6) cæmar *HE*7) cillsa *HE*8) ænar *HE*9) maithi *HE*10) sócar sosaid súbhai *E*11) cluithce *HE*12) sic *L* on æs cétach *H* cethach *E*13) sic *L* noncuāla *H*14) tucatsom *L*15) for duana *L*16) daronusa doib droing bind bairdne *L* mbairne *HE*17) tláisi *L*18) nistartsatsom duas dar esi *L* nitardadsom *E*

- 46 As . . . godena (?)<sup>1)</sup> in debhaid, dāl adciú,<sup>2)</sup>  
 dīghna diar ce[i]rd dofusca ar fe[i]rg fichdai friu.<sup>3)</sup>
- 47 Fōcraim-si dōibh gīallu grūaidhe, gnīm notsærfa,  
 grómfa grōmfa, glāmfa glāmfa, ærfa ærfa.
- 48 Ar is é triar fil fri dīgail dīghna dúaine,  
 feōlda fichdha teōra ingne grībhdai grūaide.<sup>4)</sup>
- 49 Grāinid cride frisin dām-sin, dāl connécad,  
 mairg frisimbaighe[d], mairg frisimbruided,<sup>5)</sup> mairg gusrecad!
- 50 As reicne nguín, gāifi forgnūis cáich gusmbrogad,  
 ní moránad ní do cogaibh gláime gonadh.
- 51 As grāndai a ndám, rofes a ndán, dāl arcanai,  
 léicidh fuili acht nā diupged tonda tana.
- 52 Dosúigsed feōil cordergfir, feidm as détlu,  
 go corpud gann, co táet fuil flann fonn fo étnu.
- 53 It ē a n-áilche nosluinniur dūib, dāl nād bine,<sup>6)</sup>  
 nī gonat cnes, crūaidh a mbara, atgonat cride.<sup>7)</sup>
- 54 Críst d'ar furtacht nāra[b] gnūisi carad grīsadh,  
 fōcraí-siu dōib siu roglūaised nachadrisad.
- 55 Ronbé ō Chríst aigned n-arge<sup>8)</sup> gen brugh mberga,  
 nāmthī garga fri slūagh nArda iart[h]air Elga.
- 56 Ella tecait æs na feile fri gart<sup>9)</sup> gníthi,  
 is eōla cách is gnáth níp rota<sup>10)</sup> mbíthi.
- 57 Bes bidh edōn cidh áes Arda as nesa  
 mani pad ferr, a Dé, iar n-as[s]u nī bud messu.
- 58 Ōs meisi dan comneim láidhe, lūagh nād cēlta,  
 nī fil dianaihi cena baighthi, bes nī dénta.
- 59 Dēgh nī<sup>11)</sup> dernad ær dia n-aithrib rogdaihb reimibh,  
 nach dia senaithribh re suidhibh, is dāl deimin.
- 60 Ní mandingentar dno dōib-sium, dāl ndrōng ndelech,<sup>12)</sup>  
 dēgh<sup>13)</sup> doberadh mōr sét sodath ar a n-enech.
- 61 A n-adbermais Iarna cōrai, cruth as déiniú,  
 nísfil fo grēin fairind find feil basid feiliu.

<sup>1)</sup> as (dann etwa vier Buchstaben unleserlich) goda H odma E

<sup>2)</sup> adciua, so geschrieben um die Zweisilbigkeit zu bezeichnen, HE

<sup>3)</sup> friua HE

<sup>4)</sup> gruaidhei HE

<sup>5)</sup> frisimbruidhed H om, E

<sup>6)</sup> dal nab dine E

<sup>7)</sup> craidhe HE

<sup>8)</sup> nairge E

<sup>9)</sup> gair E

<sup>10)</sup> niprot E

<sup>11)</sup> in HE

<sup>12)</sup> ndeilach HE

<sup>13)</sup> dia degħ E

- 62 Forcsi a ndūnaidh<sup>1)</sup> cona cōemaibh, cāiniu slūaghaibh,  
nī b̄er di[i]b cid mac rīgh gach ænfer ūathaibh.
- 63 Ō dosnēctar<sup>2)</sup> ina ndālaib, dāl is glainiu,<sup>3)</sup>  
cadlu cōimiu<sup>4)</sup> cāiniu gach ōinfer<sup>5)</sup> arailiu.
- 64 Rodāl foraihb Crīst mac Muire, mod arcanai,<sup>6)</sup>  
imrōl tocaidh ocus ordan ocus anai.
- 65 Annadh fēile ropad ūathib, alt adrīmidh,  
ō rocrinad robad dībhadh isnaibh<sup>7)</sup> tírib.
- 66 Tairgebad cenn gart finn fēile fri gach nduine,  
co mba comlán la slūagh n-ollmár ænaig Ruide.
- 67 Rūinid coicthiu cūan crōferg fri fiannsa feba,<sup>8)</sup>  
ūathaib gach leth co nach tressu nech andatha.
- 68 Daighfir dánai gu n-ordan mór, modh nād clūdhai,  
fiála a ng[n]uisi acht nā tardsat dūisi<sup>9)</sup> dúnai.
- 69 Dilium dam-sa taithmed nīsu inscibh etlaib,  
ac Rīgh corpgil dorōn<sup>10)</sup> athirghe dim phecthaib.
- 70 Nī rampiantar i<sup>11)</sup> pēin iffirn, alt as<sup>12)</sup> doimniu,  
a Flaith na nām, robo æn do chæmh, a C[h]oimdhiu!
- A. m. c.

### Glossar.

ad-gonaim *verwunde*. atgonat 53.  
 áe? cen áe for anáe, S. 293, 8.  
 áilgine f. *Milde* 1.  
 airge *Milde, Güte?* 1. 35. 55.  
 álaig *Betragen, Sitte*. n. pl. áilche 53.  
 ald 1, *verschrieben für alt Zustand?*  
 20. 28. 65. 70.  
 ana m. *Reichtum* 64. gen. anai 41.  
 acc. pl. anu Ml. 57 a 3.  
 an-áe? S. 293, 8.

annad 65 = andud *Entzünden*.  
 ar-canim *ich singe, trage vor* 64.  
 ar-feraim? ní araferam 42.  
 ar-fócraim *ich rufe auf*. imp. aurfogair! 31.  
 arge, s. airge.  
 árusc *Spruch*. a. ndéte 26.  
 1. aurgna *ausgezeichnet, trefflich* 39.  
 2. aurgna? fáth nád a. 39.  
 aurslucud *öffnen* 40.

1) a ndunadh *E*  
 2) glaine *E*  
 3) ainfer díb *HE*  
 4) leg. isnaib  
 5) duiſiu *HE*  
 11) a *HE*

2) dosnechtar *HE*  
 3) cadla cuimiu *HE*  
 6) aracanai *HE*  
 8) faba *HE*  
 10) dorōn *E*  
 12) ar *HE*



ba (fa) mba (ma) n- oder soll es sein?  
 2. 3. u. s. w.  
 berg f. *Räuberei, Gewalt*. gen. ~a 55.  
 bíthi? 56.  
 brígach *kräftig, wirkungsvoll* 4. 10.  
 bríghach? 41.  
 brogaim *rücke an*. gus'mbrogad 50.  
 brugh *Stück, kleiner Teil* 55.  
 bruitim *steche, verwunde*. pass. praet.  
 maírg frismbruided! 49.  
 búiremail *zornig* 17.

cáined *schmähen* 4. 7.  
 cáin-testus m. *gutes Zeugnis* 5. Vgl.  
 cáin-teist, Wb. 23 a 23.  
 calléice *indessen* 26.  
 camnad *eine Art Verspottung* 4.  
 céлта, part. von céлаim, *prophezeit*? 58.  
 céт-gres *erster Anhieb*. frisín céтgreis  
 22. céтgres cecha fir, LB. 238 c 57.  
 cétlach *sangesreich* 44.  
 cintach *schuldíg* 29. 35.  
 círad eig. *Kämmen; Hecheln* 4.  
 clúda *berühmt* 68.  
 cocad m. *Krieg*. acc. pl. coíethiu 67.  
 coemthach (co-imthach) n. *Bettgenossen-*  
*schaft* 41. coemthach le géig na  
 ngormatt, LB. 2 m. s.  
 cogaibh 50?  
 comneim = com-neim *starkes Gift*?  
 c. láide 58. Vgl. la neim láide 27.  
 condelg n. *Rat* 11.  
 congón f. *Zerknirschung*. c. cuibsi 8.  
 corp-gel *wei/sleibig* 69.  
 corpud *Beflecken* 52.  
 cró-ferg *zornig bis aufs Blut*. cúan  
 c. 67.  
 cubus m. *Gewissen*. gen. cuibsi 8.  
 cuibdigud *harmonisch machen* 9.

dáen *Mensch*. acc. pl. ~a 31.  
 daille f. *Blindheit, Verkehrtheit* 6.  
 dallbach (dalbach) *eine Art Spott-*  
*gedicht* 7. S. 293, 3. Vgl. O'Dav.  
 603. Arch. I, 160.  
 dedlaib? 25.  
 deine *Wasser* 40.  
 delbda *wolgestalt* 30.

delech? 60.  
 déte? 26.  
 déтla *kühn, verwegen*. Compar. déтlu  
 52.  
 di-ailgen *unsanft* 28.  
 dialt *ein einsilbiges Wort*. S. 293, 8.  
 díbe (nom. verb. von di-benim) *Zurück-*  
*weisung* 9.  
 dígna (\*di-gné) *Verachtung* 46. 48.  
 dímda (\*dim-buide) *Unzufriedenheit* 43.  
 díupgaim (di-ud-bongaim) *schlage her-*  
*aus, hervor*. díupged 51.  
 do-air-gabaim cenn *erscheine, stelle*  
*mich ein*. tairgebad cenn gart  
*möge Freigebigkeit sich einstellen!*  
 66.  
 do-bongim *erhebe, fordere*. di nach  
 tobngar díre n-ainech *wovon keine*  
*Ehrenschuld erhoben wird* 7.  
 do-dath *schlechte Farbe oder Art* 24.  
 dodhad 29. Vgl. so-dath.  
 do-dechad, Konj. sg. 3: co tuidich 25.  
 do-fáircim *verursache*. S. 293, 6.  
 do-fiuscáim *erwecke* 46.  
 do-gníu *mach*. Konj. sg. 1: dorón 69.  
 doichle f. *Knickerei, Knausen* 6.  
 do-indnacim *gebe, schenke*. praet. pass.  
 doindnacht 43.  
 domain *tief*. Kompar. doimniu 70.  
 drongach *geschart* 20.  
 drumsal *eine Art Verspottung* 4.  
 dúas m. *Lohn* 45. acc. dúas 44.  
 dúibroibh 20?  
 dúis *Kostbarkeit*. acc. pl. ~i 68.  
 dúlsan *Verspottung* 4. Vgl. dul i.  
 cáinte, Corm. Tr. 58. dúlsa (dul-  
 sada) *das Metrum des drisbard*,  
 Ir. T. III, 23, 3. 65, 20. dúlaige,  
 O'Dav. 622. dúlsaine, YBL. 416 b 3.  
 Dúlsaine n. pr. f. LL. 162 m. s.

ecnud? S. 293, 7.  
 edón *dieses* 57.  
 éislis *Vernachlässigung* 22. nirbo tha-  
 barta d'eisleis, LL. 110 b 22.  
 Elg f. *Irland*. gen. ~a, 55. acc.  
 Eilg, O'Dav. 768.  
 ella? 56.

ellach *Vereinigung, Bindung, Versmafs.* S. 293, 4. dat. pl. ellgib, ib. Vgl. O' Dav. 765.

érlam *Schutzherrlichkeit, Patronat.* é. Póil 22.

etal *fromm.* inscib etlaib mit *frommen Worten* 69.

facht? 14. fer co f., Metr. Dinds. II, 34. faicit? S. 293, 5.

feólda *fleischig* 48.

ferb *Geschwür* 25.

fess f. *Fest* 40.

fiannas m. *Heldentum.* gen. fri fiannsa feba 67.

fichda *kochend.* ferg f. 46. feólda f. 48.

fobaid i. luath, O' Cl. condelg f., 11? fodail f. *austeilen* 40. gen. fodla LL. 289 b 12.

foraim (nom. verb. von fo-riadaim) *Lauf* 35.

forsei *Anblick* 62.

for-gnúis f. *Gesicht* 50.

fothugud *Zubereiten, Veranstalten.* f. fes 40.

fris-garim *antworte.* Imper. fritam-gair *antworte mir!* 11.

frithortud? S. 293, 10.

frith-suide? S. 293, 6. Arch. I, 160.

gáilim *spie/se.* fut. sg. 3 gáifi 50.

gainde f. *Druck, Härte* 6.

garga f. *Rauhheit* 55. garge 1.

garg-luinne f. *rauhher Grimm* 2.

gart *Freigebigkeit* 39. 56. 66.

giall grúaide *Geisel oder Unterpfund für jemandes Ehre* 31. 47.

glám f. *improvisiertes Spottgedicht.* gen. gláime 27. 50. dat. pl. ~aib 3.

glámaim *verspötte.* glámfa 47.

glanda *glänzend* 39.

gnáth-char *vertraut* 42.

gom? 27.

gráinim *schaudere.* gráinid 49.

gribda *greifenartig* 48. ingne gribdai *Greifenkrallen.*

grísad *erröten machen* 2. 26. 54.

grómaim *verhöhne.* grómfa 47. nom. verb. grómá 3. Vgl. O' Dav. 1063 und Laws III, 92.

grúad f. *Wange, Ehre* 31. 47.

gúr *schmerzhaft.* Compar. ~u 28.

iarcomrac *drei Silben.* S. 293, 8.

iartaige m. *Folge, Ergebnis* 18.

-id pron. pers. 3 sg. fem. fairend bas-id féiliu 61.

im-derg *hochrot.* briathar i. *ein Wort, das erröten macht* 28.

imról *Überflus* 64.

im-šechfaid *Irrtum, Versehen,* S. 293, 6.

i n-... fa (ba) i n- ob ... oder 1.

indaide 8 = indnaide *Warten.*

ingu f. *Nagel, Kralle.* n. pl. teora hingne 48.

inmad (indmat) *Handwaschung* 40.

itgaim *bitte.* itgait 10.

ladga 35; zu lesen lagda *schwach?*

laindech *bespeert* 5.

lán-tol f. *voller Wille* 42.

lendach *bemäntelt* 5.

lés *Grund, Ursache?* 10. Vgl. léas a *reason, motive, cause,* O' R.

leth-amnas *etwas kräftig* 24.

lonnaigim *erzürne.* noslonnaig 20.

mada *vergeblich* 17. 43.

máise 16?

múinech *lohnend, einträglich* 2.

ollmár *grofs, mächtig* 66.

on *Schandflecken* 27.

ósaic *Fufswaschung* 40.

patrène? S. 293, 1. In Baile in Scáil

ist Patrine der Name eines Dichters:

iClúain Irairdid sepulti sunt, ut

Patrini dixit (§ 40). Ebenso § 50:

ata láidi légfaitir i. dúan Patrini.

píanaim *peinige, quäle.* ní rampi-

antar 70.

racht? 38.  
 recaim? gusrecad 49.  
 reicne *plötzlich*? 50. Vgl. O'Cl. s. v.  
 rec.  
 rind *Spitze*. rindib tengad 5. Vgl.  
 rind aurlabra SC. 2.  
 rindaim *steche*. nom. verb. rindad 5.  
 rogda *erlesen* 59.  
 ro-luinne f. *heftiger Grimm* 3.  
 roselt 36?  
 rúad *stark, mächtig*. la ríga rúada 19.  
 rudrach *lying*, O'R.? S. 293, 13.  
 rúinim *berate*. Konj. praes. sg. 3 rú-  
 inid 67.  
 sáeb-suidiugud *falsche Setzung* 8.  
 sámad *Zusammensein, Gesellschaft* 41.  
 gen. sámtha, Misc. Arch. Soc. 130.  
 lucht ind sámaid, Féil. CVII.  
 scáth *Dunkelheit, Zweideutigkeit?*  
 S. 293, 7.  
 sindad *Verspotten, Verhöhnern* 5. 8.  
 sluindiur *verkündige*. rel. nosluinniur  
 53.  
 sochair 41, lies socair *bequem*.  
 so-dath *schönfarbig* 60.

subus m. *Freude*. gen. suibsi 8.  
 taithmet n. *Erinnerung, Erwähnung*  
 69.  
 tamall? S. 293, 4. Vgl. tamall n-áire,  
 tamall molta, Arch. I, 160.  
 tár *Beleidigung?* S. 293, 4.  
 téchta *gehörig*. S. 293, 10.  
 ten-gleir *Feuer* . . . ? 6.  
 tiarmóracht f. *Verfolgung* 28.  
 timomnad *Erschrecken* 25.  
 tláise f. *Schwäche* 45.  
 tocad *Glück*. gen. tocaid 64.  
 tolach? 24.  
 tollscud 6. 24. nom. verb. von do-  
 loscim *versenge, verbrenne*.  
 tomad *Drohen* 24. gen. gargg tomtha,  
 LL. 274 b 48.  
 toraim (nom. verb. von do-riadaim) n.  
*Lauf* 6.  
 tothacht f. *Zubehör* 39.  
 trebann? 42.  
 tressu *stärker*. Compar. zu trén, 67.  
 tucht *Art, Weise; wie*. t. rondliged  
*wie es verdient ist* 29.